

## P R O T O K O L

o vzájemné výměnné rekreaci v roce 1976 mezi federálním ministerstvem vnitra Československé socialistické republiky a ministerstvem vnitra Maďarské lidové republiky

Na základě dohody o spolupráci mezi federálním ministerstvem vnitra Československé socialistické republiky a ministerstvem vnitra Maďarské lidové republiky ze dne 17. prosince 1973 se konalo v Praze ve dnech 18. - 21. listopadu 1975 jednání mezi zástupci ministerstva vnitra Maďarské lidové republiky a federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky, týkající se výměnné rekreace na rok 1976.

Jednání se zúčastnili:

- ze strany federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky :

major Jindřich Kubica, vedoucí delegace a  
poručík Zdena Sochorová,

- ze strany ministerstva vnitra Maďarské lidové republiky :

plukovník pohraniční stráže Imre Görög, vedoucí  
delegace a  
podplukovník Dr. János Csaki.

Během jednání vzájemně zhodnotili zkušenosti z realizace rekreace v roce 1975 a konstatovali, že proběhla ke spokojenosti obou stran.

Vzhledem k předcházejícím protokolům o dlouhodobé spolupráci mezi oběma ministerstvy se v oblasti výměnné rekreace pro rok 1976 stanoví toto:

I.

Výměnná rekreace

1. Pobyt rekreantů federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky v Maďarské lidové republice se uskuteční v době od 2. - 22. července 1976, z toho 3 dny v Budapešti. Doba pobytu zahrnuje den příjezdu i odjezdu.
2. Pobyt rekreantů ministerstva vnitra Maďarské lidové republiky v Československé socialistické republice se uskuteční v době od 2. - 22. července 1976, z toho 3 dny v Praze. Doba pobytu zahrnuje den příjezdu i odjezdu.
3. Počet rekreantů je pro obě strany 20 míst pro dospělé a 20 míst pro děti (starší 3 let do skončení povinné školní docházky, popřípadě do dosažení věku 25 let, pokud se soustavně připravují studiem nebo učebním poměrem na budoucí povolání). Ubytování rekreantů ministerstva vnitra Maďarské lidové republiky bude v zotavovně "1. máj" ve Starém Smokovci. Ubytování rekreantů federálního ministerstva

vnitra Československé socialistické republiky bude v zotavovně MV v Balatonlelle.

4. Přepravu rekreatantů obou ministerstev zajistí federální ministerstvo vnitra Československé socialistické republiky služebním letadlem, přičemž náklady spojené s přistavením a vypravením letadla v Budapešti nese Maďarská lidová republika.
5. Výměna rekreatantů bude provedena bez devizového vyrovnání. Všechny náklady, spojené s pobytem skupiny rekreatantů, nese hostitelské ministerstvo vnitra.
6. Kapesné, poskytnuté hostitelskou zemí, je stanoveno takto: na každou dospělou osobu MV MLR 540,- Kčs, na každou dospělou osobu FMV ČSSR 800,- forintů.

Kapesné bude vyplaceno po příletu rekreatantů.

7. Obě smluvní strany poskytnou pro rekreatanty:
  - výlety
  - ostatní kulturní péči v obvyklém rozsahu (společné večere, návštěvy kulturních zařízení atd.)
  - tlumočníka - průvodce
  - denní tisk
  - bezplatné lékařské - v případě potřeby nemocniční - ošetření.
8. Obě ministerstva si navzájem 10 dní před nástupním termínem oznámí osobní údaje rekreatantů, včetně hodností, funkcí a vedoucího skupiny.
9. Letové časy služebního letadla FMV ČSSR jsou stanoveny předběžně takto:

2. července 1976

Přílet do Budapešti: 08,50 hod.

Odlet z Budapešti : 09,50 hod.

22. července 1976

Přílet do Budapešti: 09,00 hod.

Odlet z Budapešti : 10,00 hod.

10. Obě strany, vedeny snahou soustavně prohlubovat dosavadní spolupráci, se dohodly na výměně 1 náčelníka a 1 kuchaře s manželkami na dobu 14 dnů bez devizového vyúčtování.

Kapesné, poskytnuté hostitelským MV, je stanoveno:

- pro jednu osobu MV MLR 270,- Kčs
- pro jednu osobu FMV ČSSR 400,- Ft.

Kapesné bude vyplaceno v místě pobytu.

II.

Výměna rekreačních poukazů

1. Zástupci obou ministerstev vnitra se dohodli, že budou pokračovat i v roce 1976 ve výměně poukazů na 14denní rekreaci ve vlastních rekreačních zařízeních, které se zúčastní celkem 240 osob.
2. Pobyt rekreantů federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky zajistí ministerstvo vnitra Maďarské lidové republiky ve své zotavovně v Siófoku podle níže uvedených termínů:

je to  
kutu? 2  
0

od 2. - 15. července 1976	60 osob
od 17. - 30. července 1976	60 osob
od 2. - 15. srpna 1976	60 osob
od 17. - 30. srpna 1976	60 osob.

Pobyt rekreantů ministerstva vnitra Maďarské lidové republiky zajistí federální ministerstvo vnitra Československé socialistické republiky ve svých zotavovnách podle níže uvedených termínů:

zotavovna "Švermovo" Tatranská Lomnice:  
od 15. - 28. prosince 1976 80 osob

zotavovna "1. máj" Starý Smokovec:  
od 30. prosince 1976  
do 12. ledna 1977 80 osob  
od 16. - 29. června 1976 80 osob.

3. 14denní rekreace v MLR a v ČSSR se mohou zúčastnit pouze pracovníci MV s manželkami a dětmi staršími 3 let, respektive školního věku.
4. Dokladem pro přijetí rekreanta do zotavovny je poukaz, používaný ministerstvy vnitra MLR a ČSSR, který rekreantovi vyplní vysílající strana, jakož i pas nebo občanský průkaz.
5. Rekreace se mohou zúčastnit jen zdravé osoby. V případě onemocnění rekreanta je hostitelské ministerstvo povinno poskytnout nemocnému bezplatné lékařské nebo nemocniční ošetření.
6. Rekreanti zahajují rekreaci v den, který je uveden na poukazu a jsou povinni opustit zotavovnu 14. den pobytu

v dopoledních hodinách.

V den odjezdu obdrží každý účastník rekreace potravinový balíček v hodnotě 2/3 denní stravovací normy. Obě ministerstva vnitra se zavazují, že v rámci svých možností zajistí ubytování, stravování a program na stejné úrovni.

7. Pro každou skupinu rekreatantů hostitelská strana zajistí po dobu pobytu tlumočnicka.
8. Pro každou skupinu rekreatantů budou organizovány nejméně 2 bezplatné celodenní výlety a 2 večírky s tancem.
9. V zotavovnách bude na viditelném místě umístěn dvojjazyčný jídelní lístek s programem kulturních akcí.
10. Účastníci rekreace obou ministerstev jsou povinni dodržovat domácí řád, platný pro zotavovnu, ve které jsou ubytováni.
11. Cílová železniční stanice pro rekreatanty MV MLR je Poprad. Cílová železniční stanice pro rekreatanty FMV ČSSR je Siófok.
12. Všechny náklady, spojené s pobytem rekreatantů, uhradí hostitelské MV bez nároků na úhradu případných rozdílů.  
Účastníci výměnné rekreace na vlastní náklady uhradí protihodnotu poukazů ve vlastní zemi.
13. Výměnu peněz si každý účastník rekreace zajistí v rámci daných zákonných norem.
14. Výměna rekreačních poukazů se uskuteční do 15. března 1976.

III.

Výměna dětí v rámci dětské prázdninové rekreace

1. Obě smluvní strany se zavazují, že zajistí 14denní výměnnou dětskou rekreaci pro 64 dětí, z toho
  - 32 chlapců,
  - 32 děvčat a
  - 5 pedagogů.
  
2. Ministerstvo vnitra MLR zajistí rekreaci dětí v pionýrském táboře v Balatonlelle v době od 10. do 23. července 1976.  
  
Federální ministerstvo vnitra ČSSR zajistí rekreaci dětí v dětském prázdninovém táboře "Borinka" u Bratislavy v době od 1. do 14. července 1976.
  
3. Obě smluvní strany se dohodly, že hostitelská země zajistí pro děti kapesné následovně:
  - pro děti MV MLR 170,- Kčs,
  - pro děti FMV ČSSR 250,- forintů.
  
4. Přeprava dětí bude zajištěna vlastními autobusy až do místa pobytu. Obě strany se budou navzájem informovat nejméně 10 dní před nástupním termínem o přesném čase příjezdu skupin a jménech vedoucích pedagogických pracovníků.

IV.

Campingová rekreace

1. Ministerstvo vnitra MLR se zavazuje uvolnit část campingového zařízení v Balatonszabadi-Sóstó k postavení 30 stanů pro příslušníky federálního ministerstva vnitra ČSSR v době od 15. června do 31. srpna 1976. Účastníci této rekreace uhradí správci tohoto zařízení poplatky, které jsou předběžně stanoveny takto:

- za dospělou osobu a dítě starší 18 let denně 4,- Ft.
- za dítě do 18 let denně 2,- Ft.
- parkovací poplatek za auto a obytný vůz denně 3,- Ft.
- děti do 14 let jsou zproštěny poplatku.

Kromě výše uvedeného se platí poplatek za dospělou osobu a dítě nad 14 let z titulu rekreace denně 4,- Ft.

Vstup do campingového zařízení ministerstva vnitra MLR bude příslušníkům federálního ministerstva vnitra ČSSR povolen pouze na poukaz, vydaný federálním ministerstvem vnitra ČSSR.

2. Federální ministerstvo vnitra ČSSR se zavazuje poskytnout pro 5 rodin ministerstva vnitra MLR rekreaci ve svých rekreačních zařízeních v době od 16. června do 31. srpna 1976, přičemž účastníci této rekreace uhradí při příchodu do rekreačního zařízení

- za dospělou osobu 250,- Kčs
- za dítě do 15 let 125,- Kčs

(děti starší 15 let hradí poplatek jako dospělé osoby).

Poukazy zašle federální ministerstvo vnitra ČSSR do 15. března 1976.



V.

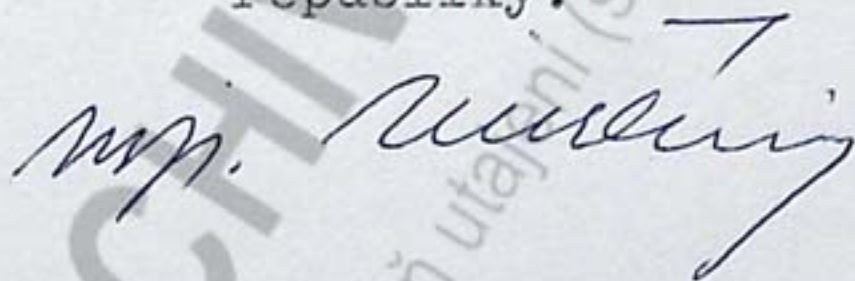
Závěrečná ustanovení

1. Zástupci ministerstva vnitra MLR a federálního ministerstva vnitra ČSSR navrhuji uskutečnění porady o přípravě výměny rekreantů a dětí pro rok 1977 ve druhé polovině roku 1976.
2. Platnost tohoto protokolu končí 31. prosince 1976.
3. Tento protokol je vyhotoven ve 4 výtiscích, z toho 2 v jazyce českém a 2 v jazyce maďarském, přičemž mají stejnou platnost.

Praha, 20. listopadu 1975

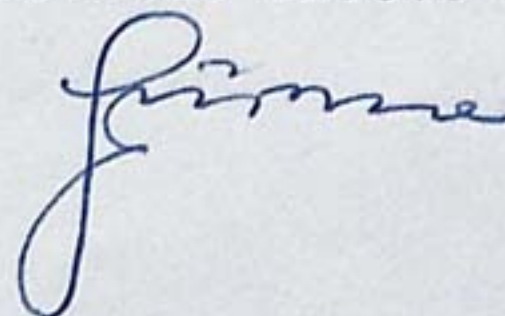
Za

federální ministerstvo vnitra  
Československé socialistické  
republiky:



Za

ministerstvo vnitra  
Maďarské lidové republiky:



ARCHIV

Zrušen stupeň utajení (svědku) dnem 1. 1. 2008 podle ustanovení § 17 odst. 2 zák. 412/2005 Sb.